



GUTSCHEIN FÜR JUBILÄUMSPRÄSENT

Kommen Sie auf der tekomp-Messe 2019 zu tecteam an den Stand 2E02 und holen Sie sich im Gespräch mit Volker Granacher Ihr persönliches Jubiläumspresent ab – ein schönes, authentisches Stück Ruhrpott!



Auf in die Zukunft

Das tecteam Bildungsinstitut steht seit 25 Jahren für Weiterbildung und Qualifikation auf hohem Niveau. Über 3000 Technische Redakteurinnen und Redakteure haben bereits erfolgreich ihre Ausbildung bei tecteam abgeschlossen. Die Absolventen arbeiten überall auf der Welt und in den verschiedensten Branchen – ob hochspezialisierte Software-Dokumentation oder Betriebsanleitungen für bodenständige Landmaschinen.

Zwar bildete die tecteam GmbH schon seit der Firmengründung 1988 umfassend Technische Redakteure und Redakteurinnen aus, bis 1994 jedoch gemeinsam mit

einem Kooperationspartner. Mit der Gründung des Bildungsinstituts durch Herbert Herzke und Horst-Henning Kleiner übernahm tecteam die Ausbildung in Eigenregie und prägte in Zusammenarbeit mit der tekomp maßgeblich das Berufsbild des Technischen Redakteurs.

Die Ausbildungswege wandelten sich in diesen 25 Jahren grundlegend. Aus ganzjährigen Weiterbildungskursen entwickelte tecteam ein modulares Weiterbildungskonzept, das heute berufsbegleitend oder in Vollzeit zum Technischen Redakteur (tekomp) führt. Das Technische Volontariat ermöglicht Unternehmen seit

2002, die inner- und außerbetriebliche Ausbildung ihrer Fachkräfte mitzugestalten und mit dem Studium Master of Science (MSc) Technische Kommunikation und Medienmanagement erwerben Absolventen seit 2006 einen international anerkannten akademischen Grad.

Heute vermittelt tecteam praxisorientiertes Wissen mit modernen Werkzeugen und Methoden. Und mit Blended Learning verwirklicht tecteam ein integriertes Lernkonzept, bei dem die Vorteile von Seminaren, Workshops und E-Learning-Kursen kombiniert werden. So lassen sich Ziele der Personalentwicklung flexibel und individuell realisieren.

Gute Maschinelle Übersetzung beginnt in der Technischen Redaktion

Maschinelle Übersetzung ist in der Übersetzungsbranche längst gängige Praxis. Anbieter maschineller Übersetzungstools werben mit automatisierten Prozessen, nahtlos integrierten Lösungen und gutem Output, also mit Zeitgewinn und gesteigerter Effizienz. In der Praxis bedeutet maschinelle Übersetzung aktuell jedoch noch eine Kombination aus maschineller Vorübersetzung und anschließendem Post-Editing, einer Nachbearbeitung durch einen Fachübersetzer.

MASCHINELLE ÜBERSETZUNGSSYSTEME

Es gibt drei Arten maschineller Übersetzungssysteme – regelbasierte, statistische und neuronale Systeme:

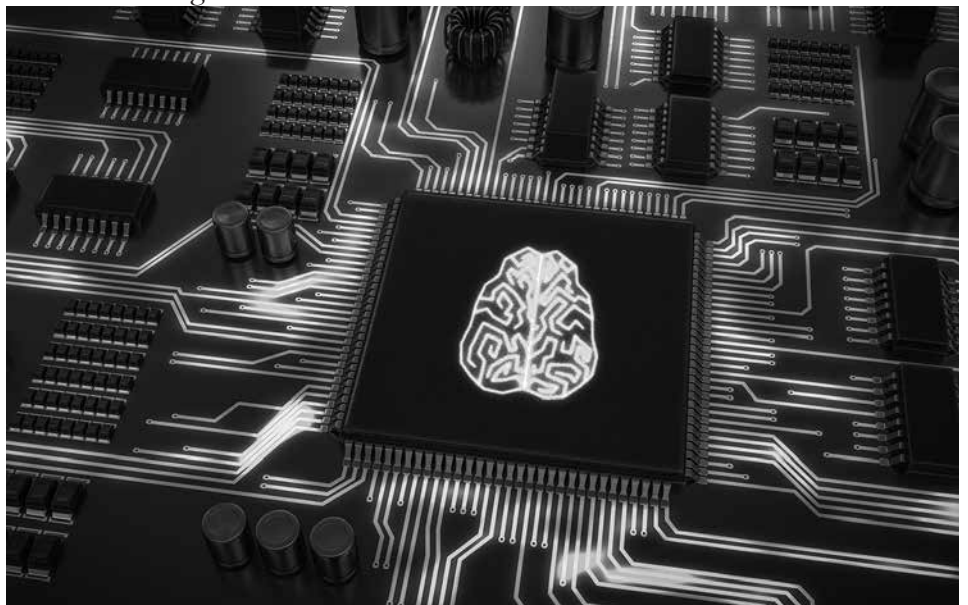
- Regelbasierte Systeme stützen sich auf eine Kombination aus Sprachalgorithmen und Grammatik sowie Wörterbüchern für allgemeines Vokabular.
- Statistische Systeme „lernen“ das Übersetzen, indem sie zu jedem Sprachpaar große Datenmengen analysieren. In der Regel liefern statistische Systeme flüssige, aber weniger konsistente Übersetzungen.
- Neuronale Systeme, auch als NMT (Neural Machine Translation) bezeichnet, stellen einen neuen Ansatz dar. NMT basiert auf einer Technologie, die dem neuronalen Aufbau des menschlichen Gehirns nachempfunden ist.

PRE-EDITING: TEXTE FÜR MASCHINELLE ÜBERSETZUNG VORBEREITEN

Für viele Textsorten der Technischen Dokumentation ist maschinelle Übersetzung mit NMT gut geeignet. Und je besser der Ausgangstext aufbereitet ist, um so besser wird die maschinelle Übersetzung sein und um so geringer der Aufwand für das Post-Editing. Die Technische Redaktion kann also durch ein Pre-Editing den maschinellen

- Grammatik,
- korrekte Wortwahl bei mehrdeutigen Begriffen,
- einfache kurze Sätze formulieren,
- pronominale Bezüge über Satzgrenzen hinaus vermeiden,
- kulturelle Aspekte beachten,
- stilistische Empfehlungen für die Technische Dokumentation beachten.

TECTEAM BAUT AUF GESCHULTE TR



Die neuronale maschinelle Übersetzung ist aus der Übersetzungsbranche nicht mehr wegzudenken.

Output stark beeinflussen, damit die typischen Defizite der maschinell erzeugten Übersetzungen erst gar nicht auftreten oder sich zumindest in vertretbaren Grenzen halten. Geschulte Technische Redakteure und Redakteurinnen (TR) wissen, worauf sie bei der Erstellung des Ausgangstextes achten müssen:

- konsistente Terminologie,
- korrekte Rechtschreibung und

Bei tecteam arbeiten durchweg geschulte Technische Redakteure und Redakteurinnen, die ihr Wissen tagtäglich für ihre Kunden einsetzen. Und im tecteam Bildungsinstitut werden angehende Technische Redakteure und Redakteurinnen geschult, damit sie zukünftig ihr Wissen für Arbeitgeber und Kunden in die Waagschale werfen.



Future education – Weiterbildung im digitalen Zeitalter mit Blended Learning auch in Teilzeit

Wissen ist eine der wichtigsten Ressourcen der Zukunft. tecteam vermittelt praxisorientiertes Wissen für die Technische Kommunikation mit modernen Werkzeugen und Methoden in Begleitung von erfahrenen Coaches. Blended Learning bedeutet integriertes Lernen und bezeichnet eine Lernform, bei der die Vorteile von Präsenzveranstaltungen und E-Learning kombiniert werden. Mit dem modularen Weiterbildungskonzept des tecteam Bildungsinstituts lassen sich Ausbildungs- und Qualifizierungswege individuell auf die Erfordernisse von Berufseinsteigern,

Mitarbeitern und Unternehmen zuschneiden. Die Wissensvermittlung erfolgt durch Seminare, Workshops und E-Learning-Kurse, so lassen sich Ziele der Personalentwicklung sehr flexibel realisieren. Die E-Learning-Kurse bieten zudem eine individuelle Wissensvermittlung, da Teilnehmer einzeln betreut werden und dennoch gemeinsam über eine Lernplattform mit anderen kommunizieren.

Zeit ist neben Wissen eine der wichtigsten persönlichen Ressourcen. Die geförderte Weiterbildung zum Technischen Redakteur (tekomp) bietet eine flexible Zeitplanung und anpassbare Inhalte, denn das Vorwissen jedes einzelnen wird berücksichtigt.

Ob berufliche Neuorientierung oder Wiedereinstieg nach der Elternpause, bei tecteam finden Interessenten eine akkreditierte Weiterbildung, die von der Arbeitsagentur, dem Berufsförderungsdienst, den Berufsgenossenschaften oder der Rentenversicherung gefördert werden kann. Das Blended-Learning-Konzept ermöglicht jedem Teilnehmer, den Lernstart, die Lernzeit und den Lernort selbst zu bestimmen und somit die zeitlichen Ressourcen selbst zu verteilen.

Weitere Infos: <https://tecteam.de/bildung/weiterbildung-tr-berufsbegleitend/>



*tecteam Gesellschaft für
Technische Kommunikation mbH*
Antonio-Segni-Str. 4, 44263 Dortmund
fon: 0231 9206-0, fax: 0231 9206-199
www.tecteam.de, doku@tecteam.de

*tecteam Bildungsinstitut für
Technische Kommunikation GmbH*
Antonio-Segni-Str. 4, 44263 Dortmund
fon: 0231 557142-0, fax: 0231 557142-50
www.tecteam.de, bildung@tecteam.de

Ihr Kontakt zu uns